

**No. 40768**

---

**Indonesia  
and  
Egypt**

**Memorandum of Understanding on consultations between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 26 February 2001**

**Entry into force:** *26 February 2001 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Indonesian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 6 December 2004*

---

**Indonésie  
et  
Égypte**

**Mémorandum d'accord de consultations entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 26 février 2001**

**Entrée en vigueur :** *26 février 2001 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et indonésien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 6 décembre 2004*

مادة ( ٧ )

يسوى أى خلاف ينشأ عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه من خلال المشاورات المتبادلة بين الطرفين .

مادة ( ٨ )

أ-تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع .  
ب- تظل مذكرة التفاهم هذه نافذة لمدة خمس ( ٥ ) سنوات تجدد بعدها تلقائيا لمدد متعاقبة مدة كل منها سنة ( ١ ) واحدة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الاخر ، كتابة ، برغبته فى انتهاء العمل بها قبل انتهاء مدة سرياتها بستة اشهر .

ج-يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه باتفاق الطرفين .

حررت فى القاهرة بتاريخ ٢٦ فبراير ٢٠٠١ من اصلين باللغات العربية والاندونيسية والانجليزية ، ولكل منها ذات الحجية وفى حالة الاختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

عن حكومة  
جمهورية مصر العربية  
٢٠٠١

عمرو موسى  
وزير الخارجية

عن حكومة  
جمهورية اندونيسيا

Malichah

د . علوى شهاب  
وزير الخارجية

## مادة ( ٢ )

تشمل المشاورات حول العلاقات الثنائية كافة المجالات ، وخاصة السياسية منها بالإضافة الى التعاون الاقتصادي والتجارى والعلمى والتقنى والثقافى .

## مادة ( ٣ )

تعقد المشاورات وفقا لمذكرة التفاهم هذه مرة واحدة فى السنة ، بالتناوب فى القاهرة وجاكرتا ، على مستوى مساعد الوزير أو من يناظره .

## مادة ( ٤ )

يحدد موعد ومكان وجدول أعمال المشاورات من خلال القنوات الدبلوماسية .

## مادة ( ٥ )

لا تخل احكام مذكرة التفاهم هذه بآية معاهدات أو اتفاقات أخرى يكون الجانبان طرفا فيها .

## مادة ( ٦ )

لن يعلن عن نتائج المشاورات ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

مذكرة تفاهم  
حول مشاورات  
بين حكومة جمهورية اندونيسيا  
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية اندونيسيا، وتمثلها وزارة الخارجية، وحكومة جمهورية مصر العربية، وتمثلها وزارة الخارجية، المشار اليهما فيما بعد بـ " الطرفين " ،

اذ تدركان علاقات الصداقة التقليدية بين بلديهما وشعبيهما ،

واذ ترغبان في تنمية وتدعيم علاقات الصداقة والتعاون والتفاهم المشترك بينهما ،

واذ تاخذان في الاعتبار أن التعاون والتفاهم المشترك بينهما يسهم في تدعيم السلام والامن الدوليين ،

واذ تدركان فائدة المشاورات المنتظمة بين البلدين على مختلف المستويات بشأن علاقاتهما الثنائية والمسائل الدولية ذات الاهتمام المشترك ،

واذ تعيدان تأكيد تمسكهما بأهداف ومبادئ ميثاق الامم المتحدة ،

قد اتفقتا على مايلسى :

مادة ( ١ )

يعقد الطرفان مشاورات منتظمة لاستعراض كافة اوجه العلاقات الثنائية ولتبادل وجهات النظر ازاء العلاقات الثنائية والقضايا الدولية ذات الاهتمام المشترك والتفاعلات على الساحة الدولية .

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CONSULTATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Indonesia, hereby represented by the Ministry of Foreign Affairs, and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereby represented by the Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to as 'the Parties');

Mindful of traditional friendly relations between their countries and peoples;

Desirous of further developing and strengthening their friendly relations, cooperation and mutual understanding;

Considering that their operation and mutual understanding would contribute further to promoting international peace and security;

Conscious of the usefulness of regular consultations and exchanges between the two countries at different levels on bilateral relations and international matters of common interest;

Reaffirming their adherence to the purposes and principles of the United Nations Charter;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall hold regular consultations mutually to review all aspects of their bilateral relations, and to undertake exchange of views on bilateral relations and on international issues of mutual interest and interaction in the international arena.

*Article 2*

Consultations on bilateral relations shall include all areas, especially political as well as economic, commercial, scientific, technical and cultural cooperation.

*Article 3*

Consultations within the framework of this Memorandum of Understanding shall be held once every year, alternately in Jakarta and Cairo at the level of Assistant Minister of Foreign Affairs or equivalent.

*Article 4*

Dates, place and agenda for the consultations shall be determined through diplomatic channels.

*Article 5*

The provisions of this Memorandum of Understanding shall be without prejudice to any other treaties or agreements to which both sides are parties.

*Article 6*

The outcome of the consultations shall not be made public, unless otherwise agreed upon by the Parties.

*Article 7*

Any differences or disputes that may arise for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled by mutual consultations between the Parties.

*Article 8*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for successive periods of 1 (one) year, unless one of the Parties terminates it in writing through diplomatic channels by giving 6 (six) months prior notice.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties.

Done at Cairo, on this twenty-sixth day of February 2001 in two originals, in the Indonesian, Arabic and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. ALWI SHIHAB  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

AMRE MOUSSA  
Minister of Foreign Affairs

[ INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN ]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN  
TENTANG KONSULTASI  
ANTARA  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
DAN  
PEMERINTAH REPUBLIK ARAB MESIR**

Pemerintah Republik Indonesia, diwakili oleh Departemen Luar Negeri, dan Pemerintah Republik Arab Mesir, diwakili oleh Kementerian Luar Negeri (selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak");

**MENINGGAT** hubungan persahabatan yang terjalin baik antara kedua negara dan rakyatnya;

**DIDORONG** oleh keinginan untuk meningkatkan dan mengembangkan hubungan persahabatan, kerjasama dan saling pengertian kedua negara;

**MENIMBANG** bahwa kerjasama dan saling pengertian kedua negara akan memberi sumbangan bagi perdamaian dan keamanan internasional;

**MENYADARI** akan manfaat dari konsultasi tetap dan pertukaran pandangan antara kedua negara mengenai hubungan bilateral di berbagai tingkatan dan masalah-masalah internasional yang menjadi kepentingan bersama;

**MENEGASKAN** ketaatan kedua negara terhadap tujuan-tujuan dan prinsip-prinsip Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa;

Menyetujui hal-hal sebagai berikut :

Pasal 1

Para Pihak mengadakan konsultasi tetap bersama untuk membahas semua aspek hubungan bilateral kedua negara dan mengadakan pertukaran pandangan mengenai hubungan bilateral dan masalah-masalah internasional yang menjadi kepentingan bersama serta interaksi di arena internasional.

Pasal 2

Konsultasi mengenai hubungan bilateral meliputi semua bidang, khususnya kerjasama politik serta kerjasama ekonomi, perdagangan, ilmu pengetahuan, teknik dan kebudayaan.

Pasal 3

Konsultasi dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini diadakan satu kali dalam setahun, secara bergantian di Jakarta dan Kairo pada tingkat Asisten Menteri Luar Negeri atau yang sederajat.

Pasal 4

Tanggal, tempat dan agenda konsultasi ditentukan melalui saluran diplomatik.

Pasal 5

Ketentuan-ketentuan dalam Memorandum Saling Pengertian ini tidak mengurangi arti perjanjian-perjanjian dan persetujuan-persetujuan lain dimana kedua belah pihak terikat.

Pasal 6

Hasil Konsultasi tersebut tidak disiarkan kepada umum, kecuali apabila disepakati oleh Para Pihak.



Pasal 7

Setiap perbedaan atau perselisihan yang timbul dari pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini diselesaikan melalui konsultasi bersama antara Para Pihak.

Pasal 8

- i. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan;
- ii. Memorandum Saling Pengertian ini berlaku selama 5 (lima) tahun dan secara otomatis diperbaharui setiap 1 (satu) tahun berikutnya, kecuali salah satu pihak mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini dengan pemberitahuan secara tertulis 6 (enam) bulan sebelumnya melalui saluran diplomatik.
- iii. Memorandum Saling Pengertian ini dapat diubah atas persetujuan bersama Para Pihak.

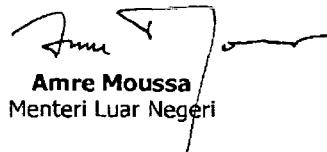
Dibuat di Kairo, pada tanggal 26..... Pebruari 2001 dalam dua naskah asli, dalam bahasa Indonesia, bahasa Arab dan bahasa Inggris. Semua naskah mempunyai kekuatan yang sama. Apabila terdapat perbedaan penafsiran, naskah berbahasa Inggris yang berlaku.

Atas Nama Pemerintah  
Republik Indonesia



**Dr. Alwi Shihab**  
Menteri Luar Negeri

Atas Nama Pemerintah  
Republik Arab Mesir



**Amre Moussa**  
Menteri Luar Negeri

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE CONSULTATIONS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, représenté par le Ministère des Affaires étrangères, et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, représenté par le Ministère des Affaires étrangères (ci-après dénommés " les Parties " ) ;

Tenant compte des relations traditionnellement amicales entre leurs pays et leurs peuples ;

Désireux de poursuivre l'expansion et le renforcement de leurs relations amicales, de leur coopération et de leur entente mutuelle ;

Considérant que leur coopération et leur entente mutuelle contribueront à avancer la cause de paix et de la sécurité internationales ;

Conscients de l'utilisation de consultations et d'échanges réguliers entre les deux pays à différents niveaux, portant sur les relations bilatérales et les questions internationales d'intérêt mutuel ;

Réaffirmant leur engagement envers les principes et les objectifs de la Charte des Nations Unies ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties tiendront des consultations périodiques afin d'examiner tous les aspects de leurs relations bilatérales et procéderont à des échanges de vues sur les relations bilatérales et sur les questions internationales d'intérêt mutuel et d'interactions sur la scène internationale.

*Article 2*

Les consultations en matière de relations bilatérales porteront sur tous les domaines, particulièrement la coopération politique, économique, commerciale, scientifique, technique et culturelle.

*Article 3*

Les consultations dans le cadre du présent Mémorandum d'accord se tiendront une fois par an, en alternance à Jakarta et au Caire, au niveau des Ministres adjoints des Affaires étrangères ou leur équivalent.

*Article 4*

Les dates, lieux et ordre du jour des consultations seront fixés par la voie diplomatique.

*Article 5*

Les dispositions du présent Mémorandum d'accord ne porteront pas préjudice à tous autres traités ou accords auxquels les deux pays sont parties.

*Article 6*

Les résultats des consultations ne seront pas publiés, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

*Article 7*

Toute divergence ou tout différend susceptible de découler de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord sera réglé dans le cadre de consultations mutuelles entre les Parties.

*Article 8*

Le Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins de dénonciation écrite par l'une des Parties, par la voie diplomatique et avec un préavis de 6 (six) mois.

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties.

Fait au Caire, le 26 février 2001 en deux exemplaires originaux, dans les langues indonésienne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALWI SHIHAB

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

AMRE MOUSSA

Ministre des Affaires étrangères

